

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnica Timișoara
1.2 Facultatea ¹ / Departamentul ²	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi Străine
1.3 Domeniul de studii (denumire/cod ³)	Limbi moderne aplicate / 50 10 10 30
1.4 Ciclul de studii	Licență
1.5 Programul de studii (denumire/cod/calificarea)	Traducere și interpretare (engleză; franceză/germană) / 50 10 10 30 10

2. Date despre disciplină

2.1a Denumirea disciplinei/Categoria formativă ⁴	Inițiere în interpretare C (Franceză) / DS						
2.1b Denumirea disciplinei în limba engleză	Introduction to Interpreting C (French)						
2.2 Titularul activităților de curs	Lect. dr. Andrea KRISTON						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Lect. dr. Andrea KRISTON						
2.4 Anul de studii ⁶	II	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei ⁷	DOB

3. Timp total estimat - ore pe semestru: activități didactice directe (asistate integral sau asistate parțial) și activități de pregătire individuală (neasistate)⁸

3.1 Număr de ore asistate integral/săptămână	[5], format din:	3.2 ore curs	2	3.3 ore laborator	3
3.1* Număr total de ore asistate integral/sem.	[70], format din:	3.2* ore curs	28	3.3* ore laborator	42
3.4 Număr de ore asistate parțial/săptămână	[], format din:	3.5 ore practică		3.6 ore elaborare proiect de diplomă	
3.4* Număr total de ore asistate parțial/semestru	[], format din:	3.5* ore practică		3.6* ore elaborare proiect de diplomă	
3.7 Număr de ore activități neasistate/săptămână	[4], format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			1
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			1
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			2
3.7* Număr total de ore activități neasistate/semestru	[55], format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			14
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			14
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			27
3.8 Total ore/săptămână ⁹	9				
3.8* Total ore/semestru	125				
3.9 Număr de credite	5				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de rezultatele învățării	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Sala de curs cu tablă și videoproiector; nu se permite întârzierea.
5.2 de desfășurare a activităților practice	• Laborator de interpretare cu conexiune la internet, instalații de interpretare, videoproiector, PC-uri, nu se permite întârzierea

6. Rezultatele învățării la formarea cărora contribuie disciplina

Cunoștințe	C7. Studentul/absolventul definește și explică, în limba C - franceză, principalele concepte, teorii, metode și tehnici care stau la baza interpretării dintr-o limbă în alta. C8. Studentul/absolventul distinge și descrie, în limba C - franceză, caracteristicile și funcționalitățile principalelor programe software și aplicații utilizate în activitatea de interpretare. C9. Studentul/absolventul distinge principiile etice și standardele profesionale fundamentale în activitatea de interpretare.
Abilități	A7.1. Studentul/absolventul aplică principalele metode de documentare în domeniile în care se efectuează interpretarea și elaborează fișe tematice de vocabular, în ambele limbi de lucru (A și C, română și franceză). A7.2. Studentul/absolventul aplică conceptele, teoriile și metodele care stau la baza interpretării în identificarea termenilor cheie și a secvențelor principale de interpretare dintr-un discurs lecturat sau audiat, în limbile A și C (română și franceză). A7.3. Studentul/absolventul aplică conceptele, teoriile și tehnicile care stau la baza interpretării în redarea orală a unui discurs audiat sau lecturat, în domenii de interes larg și semi-specializat, din limba A în limba C (română și franceză) și invers, prin interpretare consecutivă/simultană (inclusiv traducere la vedere). A7.4. Studentul/absolventul aplică conceptele, teoriile și tehnicile care stau la baza interpretării în gestionarea optimă a unor aspecte de paralimbaj în timpul interpretării (de ex., respirația, tonul vocii, ritmul vorbirii, limbajul corpului). A7.5. Studentul/absolventul aplică conceptele, teoriile și metodele care stau la baza interpretării în evaluarea unei secvențe de interpretare consecutivă/simultană (inclusiv traducere la vedere). A8.1. Studentul/absolventul utilizează produse lexicografice monolingve și bilingve online pentru documentare lexicologică. A8.2. Studentul/absolventul utilizează produse terminografice monolingve și bilingve online (inclusiv baze de date terminologice) și concordanțiere pentru documentare terminologică. A8.6. Studentul/absolventul utilizează aplicații specifice activității de interpretare. A9.1. Studentul/absolventul exprimă în mod coerent și argumentat, în limba C - franceză, opinii și analize despre calitatea unei interpretări. A9.2. Studentul/absolventul evaluează gradul de respectare a unor principii etice și standarde profesionale într-o situație profesională de interpretare.
Responsabilitate și autonomie	RA7. Studentul/absolventul se documentează pentru interpretare și redă oral, dintr-o limbă în alta, un discurs audiat sau lecturat, prin interpretare consecutivă/simultană (inclusiv traducere la vedere), păstrând sensul și nuanțele discursului original și evitând exprimarea de sentimente și opinii personale. RA8. Studentul/absolventul optimizează activitatea de traducere/interpretare cu ajutorul programelor software și aplicațiilor dedicate. RA9. Studentul/absolventul valorifică principiile etice și standardele profesionale fundamentale în activitatea de interpretare.

7. Obiectivele disciplinei (asociate rezultatelor învățării de la punctul 6)

- Formarea competențelor generale și specifice de mediere a comunicării orale din limba franceză în limba română și invers, în domenii de interes larg și semi-specializate
- Formarea competenței de explicare și utilizare a principalelor concepte, teorii și metode care stau la baza interpretării
- Formarea competenței de înțelegere a unui mesaj scris/oral în limba franceză și restituirea orală fidelă a acestuia în limba română
- Dezvoltarea capacității de informare și documentare eficientă în domeniile de specialitate în care se efectuează interpretarea
- Formarea competenței de mediere culturală în interpretare.
- Formarea deprinderilor de utilizare critică a programelor software și aplicațiilor de interpretare automată și revizuire a produselor oferite de acestea, respectiv a deprinderilor de folosire a tehnologiei (instalațiilor) de specialitate (bidule).

8. Conținuturi¹⁰

8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare ¹¹
1. Introducere în interpretare 1.1. Definiție 1.2 Istoria interpretării 1.3. Școlile de interpretare 1.4. Asociații profesionale	4	Utilizare prezentări PPT, suport de curs în format electronic, hărți conceptuale, materiale audio-video,
2. Aspecte etice și deontologice care vizează interpretarea 2.1 Delimitări conceptuale 2.2 Etică și deontologie în diferite situații de interpretare	2	explicația, dialogul, exemplificarea, studiul de caz,
3. Procesul de comunicare și cel de interpretare 3.1. Elementele procesului de comunicare și ale celui de interpretare 3.2 Tipuri de comunicare și interpretare	2	instrumente digitale (programe software și aplicații de specialitate)
4. Discursul 4.1 Particularități ale discursului oral și scris 4.2 Interpretare vs. traducere scrisă	2	

4.3. Tipuri de discurs oral		
5. Interpretul în calitate de orator 5.1 Acte de vorbire 5.2 Mesaj 5.3 Limbajul corpului	2	
6. Interpretul în calitate de mediator al comunicării 6.1 Interpretul, alter ego al clientului său 6.2 Interpretul, interfață între vorbitori	2	
7. Interpretul în calitate de mediator cultural 7.1 Aspecte ale culturii occidentale 7.2 Aspecte ale culturii orientale	2	
8. Tehnici de interpretare 8.1 Tehnici de interpretare a figurilor de stil 8.2 Tehnici de interpretare a citatelor, aluziilor și transpozițiilor 8.3 Tehnici de interpretare a umorului 8.4. Tehnici de interpretare a zicătorilor și proverbelor 8.5 Tehnici de interpretare a cuvintelor și expresiilor latine 8.6 Tehnici de interpretare a cuvintelor și expresiilor aparent intraductibile	2	
9 Factori care influențează eficacitatea interpretării 9.1 Stresul 9.2 Calitatea vocii 9.3 Regimul de viață 9.4 Cultura generală 9.5 Buna cunoaștere a particularităților lingvistice ale limbilor sursă și țintă	2	
10. Inițiere în interpretarea consecutivă 10.1 Identificarea situațiilor de interpretare consecutive 10.2. Sistemul internațional de simboluri în luarea de notițe 10.3. Principii și metode de interpretare consecutivă	4	
11. Inițiere în interpretarea simultană 11.1. Identificarea situațiilor de interpretare simultană 11.2. Principii și metode de interpretare simultană	2	
12. Inițiere în utilizarea aplicațiilor și tehnologiilor de specialitate 12.1 Utilizarea programelor software și a aplicațiilor de interpretare automată 12.2 Utilizarea tehnologiei/ instalațiilor pentru interpretare (bidule sau info-port)	2	
Bibliografie ¹ Gile, D., <i>Regards sur la recherche en interprétation de conférence</i> , Lille: Presses Universitaires de Lille, 1995. Kriston, A. "The Importance of Memory Training in Interpretation", <i>Professional Communication and Translation Studies/ volume 5, issues 1-2</i> , 2065-099X, 2012. Kriston, A. "La prise de notes en consécutive – une approche pratique", <i>Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timisoara. Transactions on Modern Languages/ vol.19/2020</i> Kriston, A, "L'interprétation – une aventure! Les atouts nécessaires pour un interprète de conférence", <i>COME, annon V, numero 1</i> , 2020. Ouvrard, G., 'L'interprétation consécutive officielle', in <i>Traduire - revue française de traduction</i> , no 229., 2013, pp 81-95. Petrescu, C., <i>Introducere în interpretare</i> , Excelsior Art, Timișoara, 2005. Seleskovitch, D & M. Lederer, <i>Interpréter pour traduire</i> , 5 ^e édition revue et corrigée, Les Belles Lettres, 2014. Seleskovitch, D., Lederer M., <i>Pédagogie raisonnée de l'interprétation</i> , 2e éd., Paris, Ed. Didier, 2002. Wildlund-Fantini, A-M., 'L'interprétation de conférence' in <i>Caim.info</i> , vol VIII, no. 2, 2003, pp 65-73. www.europarl.europa.eu		
8.2 Activități aplicative¹³	Număr de ore	Metode de predare
1. Exerciții de identificare a domeniilor de actualitate și de documentare în vederea interpretării (elaborarea de fișe tematice și dosare terminologice, pentru diferite situații de interpretare din diverse domenii de actualitate)	6	Conversația Explicația Exemplul Demonstrația Simularea Dezbateră Portofoliul
2. Simularea unor situații de interpretare care să pună în valoare aspecte etice și deontologice	4	
3. Exerciții de identificare a situațiilor de interpretare. Exerciții de identificare a sensului și de adaptare la situația comunicativă	2	
4. Identificarea tipurilor de discurs și a caracteristicilor acestora, destinate interpretării din limba C în limba A, pe teme de actualitate (ecologie, educație, cultură, știință, tehnică, economie, societate, politică, sport etc.)	2	
5. Exerciții de analiză a textului, de grupare și sintetizare a ideilor, de identificare a cuvintelor cheie cu textul în față	2	
6. Exerciții de identificare a ideii principale dintr-un text în limba franceză (articol pe o temă de actualitate)	2	
7. Exerciții de reformulare în limbile română și franceză a unui discurs pe o temă de actualitate	2	
8. Exerciții de rezumare orală a unui discurs pe o temă la alegerea studentului	2	
9. Exerciții de respirație, de control al stresului, de citire rapidă	2	
10. Exerciții de concentrare (shadow reading)	3	

¹ Cel puțin un un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei iar cel puțin un titlu trebuie să se refere la o lucrare de referință pentru disciplină, de circulație națională și internațională, existentă în biblioteca UPT.

11. Exerciții de memorare: ascultarea unui pasaj dintr-un text cu restituirea lui imediat după lectură	3	
12. Exerciții de utilizare a aplicațiilor de specialitate, analizarea și revizuirea produsului oferit de acestea; exersarea utilizării instalațiilor de specialitate (bidule)	2	
13 Simularea unor situații de interpretare consecutivă	4	
14. Exerciții de traducere la vedere a unor texte extrase din publicații de interes larg, cu constituirea de fișe tematice prealabile și studierea terminologiei în limbile franceză și română, cu analiza ulterioară a prestațiilor studenților	6	

Bibliografie²

Gile, D., *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*, Lille: Presses Universitaires de Lille, 1995.

Kriston, A. "The Importance of Memory Training in Interpretation", *Professional Communication and Translation Studies/ volume 5, issues 1-2*, 2065-099X, 2012.

Kriston, A. "La prise de notes en consécutive – une approche pratique", *Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timisoara. Transactions on Modern Languages/ vol.19/2020*

Kriston, A, "L'interprétation – une aventure! Les atouts nécessaires pour un interprète de conférence", *COME, annon V, numero 1*, 2020.

Ouvrard, G., 'L'interprétation consécutive officielle', in *Traduire - revue française de traduction*, no 229., 2013, pp 81-95.

Petrescu, C., *Introducere în interpretare*, Excelsior Art, Timișoara, 2005.

Seleskovitch, D & M. Lederer, *Interpréter pour traduire*, 5^e édition revue et corrigée, Les Belles Lettres, 2014.

Seleskovitch, D., Lederer M., *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, 2e éd., Paris, Ed. Didier, 2002.

Wildlund-Fantini, A-M., 'L'interprétation de conférence' in *Cairn.info*, vol VIII, no. 2, 2003, pp 65-73.

www.europarl.europa.eu

www.tv5monde.com

9. Evaluare

Tip activitate	9.1 Criterii de evaluare ¹⁵	9.2 Metode de evaluare	9.3 Pondere din nota finală
9.4 Curs	Gradul de asimilare a noțiunilor teoretice din domeniul interpretării și de utilizare a acestora în timpul simulării unei situații de interpretare Nota 5 se acordă pentru obținerea a ½ din punctaj; nota 10 se acordă pentru însușirea corectă și integrală a noțiunilor teoretice și capacitatea de a le utiliza adecvat în aplicații	Examen oral (un subiect teoretic și o prestație de interpretare a unui discurs de aproximativ 150 de cuvinte)	50%
9.5 Activități aplicative	L: Corectitudinea și frecvența intervențiilor la laborator; completitudinea și acuratețea portofoliului de documentare lexicologică și terminologică în vederea pregătirii situației de interpretare pe o temă dată; revizia adecvată a produselor oferite de programele software și aplicațiile de interpretare automată, utilizarea adecvată a instalațiilor de interpretare Frecvența participării (conform regulamentului UPT)	Evaluare pe parcurs	50%
9.6 Standard minim de performanță (se prezintă cunoștințele minim necesare pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lor ¹⁷)			
- Însușirea cunoștințelor teoretice fundamentale din domeniul interpretării - Aplicarea unor principii și metode de bază pentru medierea comunicării orale din limba franceză în limba română - Redarea inteligibilă, în limba țintă, a 50% din discursul audiat/lecturat - Gestionarea adecvată a aplicațiilor de interpretare automată și a tehnologiei de specialitate			

Data completării

26.09.2025

Titular de curs

Lect dr Andrea KRISTON

Titular activități aplicative

Lect dr Andrea KRISTON

Director de departament

Prof. dr. habil. Vasile GHERHEȘ

Data avizării în Consiliul Facultății¹⁸

25.11.2025

Decan

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARTÎȘ

² Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.